

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/kurovaya-rabota/346243>

Тип работы: Курсовая работа

Предмет: Лингвистика на русском языке

Введение.....	3
Глава 1. Теоретические основы перевода названий художественных фильмов.....	6
1.1. Понятие, типы, функции заглавий художественного дискурса и особенности интерпретации при их переводе	6
1.2. Лингвокультурологические основы перевода названий литературных произведений и художественных фильмов.....	11
Выводы по первой главе.....	16
Глава 2. Стратегические аспекты перевода названий художественных фильмов.....	17
2.1. Классификации стратегий перевода англоязычного художественного дискурса.....	17
2.2. Факторы, определяющие выбор стратегии при переводе названий англоязычных художественных фильмов	22
Выводы по второй главе.....	28
Глава 3. Специфика перевода названий художественных фильмов с английского языка на русский на примере детективных сериалов, снятых по произведениям А. Кристи.....	29
3.1. Анализ видов трансформаций при переводе названий англоязычных художественных фильмов на русский язык на примере детективных сериалов, снятых по произведениям А. Кристи	29
3.2. Лингвокультурологические особенности перевода названий английских художественных фильмов на примере детективных сериалов, снятых по произведениям А. Кристи	34
Выводы по третьей главе.....	39
Заключение.....	41
Список использованной литературы.....	43

Введение

Актуальность темы работы связана с возрастанием социально-культурной роли названий художественных фильмов, повышением их значимости. Важность проработки названия кинофильма обусловлена своей смысловой емкостью. Своеобразие заглавий художественного дискурса определяется индивидуальным стилем автора, его замыслом, уровнем владения языковым материалом, художественным вкусом и т.д. Названию художественного фильма отведена особая роль: по нему зритель может получить примерное представление о том, каково будет содержание. Изучение названия художественного фильма как ключевого элемента его информационной структуры неизбежно связано с рассмотрением проблемы лингвостилистического оформления заглавия.

Объектом данного исследования являются особенности и трудности перевода названий художественных фильмов с английского языка на русский.

Предмет исследования – особенности перевода названий английских художественных фильмов на примере детективных сериалов, снятых по произведениям А. Кристи.

Цель исследования – проанализировать специфику перевода названий художественных фильмов с английского языка на русский на примере детективных сериалов, снятых по произведениям А. Кристи.

Для реализации цели необходимо решение следующих задач:

- 1) раскрыть понятие, типы, функции заглавий художественного дискурса и особенности их интерпретации при переводе;
- 2) рассмотреть лингвокультурологические аспекты перевода англоязычного художественного дискурса;
- 3) охарактеризовать стратегии перевода названий англоязычных художественных фильмов;

4) провести анализ видов трансформаций при переводе названий англоязычных художественных фильмов на русский язык на примере детективных сериалов, снятых по произведениям А. Кристи;

5) проанализировать лингвокультурологические особенности перевода названий английских художественных фильмов на примере детективных сериалов, снятых по произведениям А. Кристи.

Теоретическая значимость работы обусловлена представлением в ней анализа особенностей перевода названий англоязычных художественных фильмов на русский язык на примере детективных сериалов, снятых по произведениям А. Кристи.

Практическая значимость работы определяется тем, что результаты исследования могут быть использованы при изучении курсов грамматики английского языка на лингвистических отделениях вузов.

Методологическую основу работы составляют научные труды Л.С. Бархударова [2005], В.Н. Комиссарова [2000], Л.К. Латышева [2005] и др.

Материалом для исследования послужили названия фильмов английских художественных сериалов «Пуаро», «Мисс Марпл» и др. фильмов, снятых по произведениям А. Кристи.

В работе использовались следующие методы исследования: теоретический анализ; контекстуальный анализ; классификация; анализ полученных данных.

Структура курсовой работы включает введение, три главы, подразделенные на параграфы, заключение, список использованной литературы.

Во введении обоснованы актуальность, теоретическая и практическая значимость исследования; указаны объект, предмет исследования, его методологическая основа, методы исследования, материал исследования; сформулированы цель и задачи исследования.

В первой главе проанализированы теоретические основы перевода названий художественных фильмов.

В первой главе рассмотрен лингвокультурологический аспект перевода названий художественных фильмов.

Во второй главе проанализированы и систематизированы результаты проведенного исследования специфики перевода названий фильмов английских художественных сериалов «Пуаро», «Мисс Марпл» и др. фильмов, снятых по произведениям А. Кристи.

В заключении подведены итоги исследования, сформулированы выводы.

Глава 1. Теоретические основы перевода названий художественных фильмов

1.1. Понятие, типы, функции заглавий художественного дискурса и особенности интерпретации при их переводе

Заглавие – это минимальная формальная конструкция, представляющая и замыкающая художественное произведение как целое. И.Р. Гальперин [Гальперин, 1981, с.134] подчеркивает способность заглавия отграничивать текст и наделять его завершенностью.

И.Р. Гальперин условно разделяет все функции заглавия на внешние и внутренние. Отличительной чертой внешних функций является их коммуникативный характер. К внешним функциям относятся: репрезентативная; соединительная; функция организации восприятия. К внутренним функциям относятся: назывная (номинативная); функция изоляции и завершения; текстообразующая. Помимо общих внешних и внутренних функций, каждое заглавие, организуя читательское и зрительское восприятие, выполняет определенную эстетическую функцию в конкретном произведении [Там же. С.134]

И.В. Арнольд считает эстетическую функцию заглавия художественного произведения главной, определяющей. Ее доминирование обусловлено значимостью не только содержания, но и формы художественного произведения. Эстетическая функция заглавия может принимать разнообразные значения в зависимости от темы, стиля и жанра произведения, его художественного задания [Арнольд, 1981, с.39].

Анализируя особенности реализации эстетической функции на примере заглавий произведений художественной литературы, исследователь отмечает, что заглавия с преобладанием внутренних функций могут принимать следующие функциональные эстетические значения: символическое; иносказательное; художественного обобщения и типизации;

ироническое; обманутого ожидания; разгадки; нулевое и др. Заглавия с преобладанием внешних функций имеют следующий диапазон функциональных значений: эмоционального воздействия; рекламно-интригующее; эпатазирующее. Заглавия с примерно равным распределением внешних и внутренних функций могут принимать следующие значения: аллюзивное; стилизации; пародии; задания отношения

«фантастическое – ирреальное – реальное; подчеркнутой документальности; афористико-резюмирующее; выражения субъективной модальности; диалогическое [Там же. С.39-44].

И.В. Арнольд выделяет два вида типологии заглавий. Первая типология строится на основании структурно-грамматических характеристик (слово, словосочетание, сочинительное или подчинительное предложение, инфинитивный и причастный обороты, придаточное предложение и т.д.). Вторая типология основана на характере образности, на типах связи с содержанием произведения [Там же. С.44]. Для выразительности заглавия авторы художественных произведений активно используют такие стилистические приемы, как: аллитерация, аллюзия, антитеза, оксюморон, эпитет, фонетический подхват, фразеологическая деривация.

По мнению С. Кржижановского [Кржижановский, 1931, с.3] заглавие – это ведущее словосочетание, заключающее в себе суть произведения. И.В. Арнольд [Арнольд, 1981, с.23] считает, что в заглавии в свернутом виде содержатся сведения о коммуникативной организации смысла всего художественного произведения.

Таким образом, заглавие произведения выполняет очень важные функции, и данное обстоятельство обуславливает значимость его адекватного перевода. Проанализируем ряд научных статей, в которых проводится сопоставление различных переводческих подходов, осуществленных в отношении того или иного произведения английской художественной классики. Так, Н.Е. Мироновой проанализированы два перевода рассказа А. Конан Дойла «The Adventure of the Speckled Band», выполненные в конце XIX века. В России о рассказе «The Adventure of the Speckled Band» узнали уже в декабре 1893 г. после его перевода на русский язык, опубликованного в еженедельном иллюстрированном художественно-литературном журнале «Звезда» (№ 50-52). Имя переводчика рассказа «The Adventure of the Speckled Band» неизвестно. Другой перевод выполнен в 1896 г. также неизвестным переводчиком и опубликован в литературном приложении «Нивы», в котором печатались многочисленные сочинения русских и иностранных авторов. Различие в переводческих

1. Агиенко, Л.А. Подтекст в современной английской драме / Л.А. Агиенко // Изучение стиля художественного текста. – Смоленск, 1987. – 205 с.
2. Анисимов, В.Е., Борисова, А.С., Консон, Г.Р. Лингвокультурная локализация кинозаголовков / В.Е. Анисимов, А.С. Борисова, Г.Р. Консон // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. – 2019. – Т. 23. № 2. – С. 435-459.
3. Арнольд, И.В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования) / И.В. Арнольд. – Л.: «Просвещение», 1981. – 295 с.
4. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. – М.: Дрофа, 2005. – 205с.
5. Бобылева, Т.В. Анализ переводов названия романа Дж. Остин «Sense and Sensibility» на русский язык / Т.В. Бобылева // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2018. – Т.16. – № 3. – С.116-125.
6. Болдырев, Н.Н. Принцип антропоцентризма в языковом конструировании пространства / Н.Н. Болдырев // Когнитивные исследования языка. – Тамбов: Изд-во: Общероссийская общественная организация «Российская ассоциация лингвистов-когнитологов». – 2019. – № 23. – С. 30-39.
7. Воробьев, В. В. Лингвокультурология (теория и методы) / В.В. Воробьев. – М.: Изд-во РУДН, 1997. – 331 с.
8. Гаврикова, Ю.С. Стратегии интерпретации названий фильмов с интертекстуальными включениями с английского языка на русский / Ю.С. Гаврикова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота. – 2017. – № 8(74): в 2-х ч. Ч. 1. – С. 65-67.
9. Гаврин, С.Г. Фразеология современного русского языка / С.Г. Гаврин. – М.: Наука, 1974. – 301 с.
10. Галеева, Т.И., Казиахмедова С.Х. Янова Е.А. Актуальные требования к адекватному переводу научного текста / Т.И. Галеева, С.Х. Казиахмедова, Е.А. Янова // Вестник Удмуртского университета. – 2017. – Том 27, выпуск 2. – С.304-314.
11. Герасименко, И.Е. Лингвокультурология как комплексная научная парадигма/ И.Е. Герасименко // Ученые записки: электронный научный журнал Курского государственного университета. – 2012. – № 3 (23).Т. 2. – С.1-4.
12. Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин. – М.: Наука, 1981. – 140 с.
13. Исмагилова, Л.Р. Грамматические особенности перевода деловой корреспонденции (на материале деловых писем на английском и русском языках экономической направленности) / Л.Р. Исмагилова // Филология и культура. – 2018. – №1 (31). – С.57-61.

14. Исмаилова, Т.А. Перевод названий фильмов / Т.А. Исмаилова // Вестник ВолГУ. – Серия 9. – Вып. 15. – 2017. – С. 38-40.
15. Исмаилова, Т.А. Прагматика перевода названий фильмов / Т.А. Исмаилова // Вестник ВолГУ. – Серия 9. – Вып. 14. – 2016. – С. 160-162.
16. Калегина, Т.Е. Особенности перевода названий фильмов Голливуда с английского на немецкий и русский языки / Т.Е. Калегина // Казанский лингвистический журнал. – 2019. – Том 2, № 3. – С.30-57.
17. Ковтун, И.А. Специфика перевода заглавий фильмов с английского языка на русский / И.А. Ковтун // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. – 2018. – № 1(28). – С. 85-90.
18. Колшанский, Г.В. Объективная картина мира в познании и языке / Г.В. Колшанский. – М.: Наука, 1990. – 108 с.
19. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 2000. – 165 с.
20. Комова, Т.А. Концепты языка в контексте истории и культуры: Курс лекций / Т.А. Комова. – М.: МАКС Пресс, 2017. – 118 с.
21. Кржижановский, С. Поэтика заглавий / С. Кржижановский. – М.: Никитинские субботники, 1931. – 245 с.
22. Лазуткина, Е.М. Культура деловой речи / Е.М. Лазуткина // Культура русской речи: учебник для вузов. – М.: Издательство «Норма», 2017. С.216-237.
23. Латышев, Л.К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Л. К. Латышев. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 320 с.
24. Левый, И. Искусство перевода / И. Левый. – М.: Мысль, 2018. – 202 с.
25. Маркелова, А.В. Особенности перевода названий кинофильмов с английского языка на русский язык / А.В. Маркелова // Вестник МИТУ-МАСИ. – 2018. – № 1. – С. 98-100.
26. Миронова, В.Е. Поэтика русских переводов детективного рассказа «The Adventure of the Speckled Band» А. Конан Дойла / В.Е. Миронова // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2018. том 10. выпуск 1. – с.125-133.
27. Оспанова, С.Б., Давлетова, Г.Р. Лингвокультурологические особенности перевода художественного текста с английского на русский язык / С.Б. Оспанова, Г.Р. Давлетова // Филология и лингвистика. – 2015. № 8. – С.202-207.
28. Полякова, А.А. Трансформации названий кинофильмов при переводе с английского языка на русский / А.А. Полякова [Электронный ресурс] // Огарев-online. – 2017. – №14. URL <https://journal.mrsu.ru/arts/transformatcii-nazvanij-kinofilmov-pri-perevode-s-anglijskogo-yazyka-na-russkij>
29. Попова, З.Д., Стернин, И.А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 2020. – 30 с.
30. Попович, А. Проблемы художественного перевода / А. Попович. – М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2019. – 198 с.
31. Раюшкина, М.Е., Белогорцева, И.Е. Особенности обучения пониманию эксплицитной и имплицитной информации при работе с аутентичным текстом в старших классах филологического профиля (на примере новеллы О Генри «Дары волхвов» / М.Е. Раюшкина, И.Е. Белогорцева // Наука и образование сегодня. – 2015. – № 1 (1). – С. 62-65.
32. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М.: Дрофа, 2017. – 134 с.
33. Стернин, И.А. Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Научное издание / под ред. И.А. Стернина. – Воронеж: ВГУ, 2021. – 182 с.
34. Тазина, К.А. Обучение стратегии перевода с английского языка как языка-посредника между русской и японской культурами / К.А. Тазина // Вестник ТГПУ. – 2020. – №9 (111). – С.204-209.
35. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический, лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 410 с.
36. Щетинкин, В.Е. Пособие по переводу: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. язык» / В.Е. Щетинкин. – М.: Просвещение, 1987. – 160 с.
37. Gorlee, D. I. Translation theory and Semiotics of Games and Decisions / D. I. Gorlee // Translation Studies in Scandinavia. Lund. – 1986. – p. 101-103.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovyie-raboty/kurovaya-rabota/346243>